



# BEETHOVEN

## SONATA PER PIANOFORTE

(QUASI UNA FANTASIA)

Op. 27 n. 2 in Do# min.

(CHIARO DI LUNA)

EDIZIONE TECNICO-INTERPRETATIVA  
DI

ARTUR SCHNABEL

EDIZIONI CURCI - MILANO

BEETHOVEN

SONATA  
PER PIANOFORTE

OP. 27 N. 2 in Do # min.

(CHIARO DI LUNA)

*EDIZIONE TECNICO-INTERPRETATIVA DI*  
ARTUR SCHNABEL

*TESTO ITALIANO*  
*TEXTE FRANÇAIS*  
*TEXTO ESPAÑOL*

EDIZIONI CURCI - MILANO

## **SPIEGAZIONE DEI SEGNI ADOTTATI DAL REVISORE A. SCHNABEL NEL TESTO MUSICALE DELLE 32 SONATE DI BEETHOVEN**

I numeri romani indicano i periodi musicali che non corrispondono alla forma simmetrica tradizionale di 8 misure o di due volte 4 misure.

I segni  $\lrcorner$   $\lrcorner$  delimitano le frasi, le semifrasi, i membri di frasi e, talvolta, gli incisi.

I segni  $\lrcorner$   $\lrcorner$  indicano una frase o un membro di frase che contengono a loro volta smembramenti minori.

Il segno (9) significa un brevissimo respiro facoltativo.

La freccia orizzontale  $\longrightarrow$  segnala quei punti ove l'articolazione del motivo è interrotta da una figurazione secondaria o da pausa e, comunque, indica quei posti ove sussiste il pericolo di una tale interruzione.

La freccia verticale  $\downarrow$  indica che le notine di accordi arpeggiati o di abbellimento devono essere suonate sul movimento e non anticipate. Quando è voluta l'anticipazione la freccia è segnata sulla nota reale.

Il segno / in direzione di una nota serve a indicare che, secondo l'opinione del revisore, quella nota deve essere messa leggermente in evidenza; tuttavia, ciò non deve mai essere fatto in misura esagerata.

Tutte le indicazioni dinamiche, agogiche e interpretative stampate in carattere piccolo, nonché i segni dinamici e di fraseggio messi fra parentesi, sono del revisore.



## **EXPLICATION DES SIGNES ADOPTÉS PAR LE REVISEUR A. SCHNABEL DANS LE TEXTE MUSICAL DES 32 SONATES DE BEETHOVEN**

Les chiffres romains indiquent les périodes musicales qui ne correspondent pas à la forme symétrique traditionnelle de 8 mesures ou de deux fois 4 mesures.

Les signes  $\lrcorner$   $\lrcorner$  délimitent les phrases, les semiphrases, les membres de phrases et, parfois, les incises.

Les signes  $\lrcorner$   $\lrcorner$  indiquent une phrase ou un membre de phrase qui, à leur tour, contiennent de démembrements mineurs.

Le signe (9) signifie une pause facultative très courte.

La flèche horizontale  $\longrightarrow$  indique ces endroits où l'articulation du motif est interrompue par une figuración secondaire ou par une pause; en tout cas elle indique ces endroits où subsiste le danger d'une telle interruption.

La flèche verticale  $\downarrow$  indique que les notes petites des accords harpégés ou d'agrément doivent être jouées sur le mouvement et non anticipées. Lorsque l'anticipation est voulue, la flèche est marquée sur la note réelle.

Le signe / en direction d'une note indique, selon l'opinion du reviseur, qu'il faut donner du relief à cette note; toutefois on ne doit jamais faire ceci d'une manière exagérée.

Toutes les indications dynamiques et interprétatives imprimées en petits caractères, ainsi que les signes dynamiques et de phrasé entre parenthèses, sont du reviseur.



## **EXPLICACION DE LOS SEÑALES ADOPTADOS POR EL REVISOR A. SCHNABEL EN EL TEXTO MUSICAL DE LAS 32 SONATAS DE BEETHOVEN**

Los números expresados en caracteres romanos indican los períodos musicales que no corresponden a la forma simétrica tradicional de 8 compases o de dos veces 4 compases.

Las señales  $\lrcorner$   $\lrcorner$  delimitan las frases, las semifrases, los trozos de frases y, a veces, los incisos.

Las señales  $\lrcorner$   $\lrcorner$  indican una frase o un trozo de frase que contienen a su vez desmembramientos menores.

La señal (9) significa un brevísimo respiro facoltativo.

La flecha horizontal  $\longrightarrow$  señala aquellos puntos en los que la articulación del motivo está interrumpida por una figuración secundaria o por una pausa, y de todos modos, indica aquellos puntos donde subsiste el peligro de tal interrupción.

La flecha vertical  $\downarrow$  indica que las notitas de acordes arpeggiados o de adorno deben ser tocadas sobre el movimiento y no anticipadas. Cuando se quiera la anticipación la flecha está marcada en la nota real.

La señal / en dirección de una nota indica, según la opinión del revisor, que aquella nota tiene que ser puesta ligeramente en evidencia; sin embargo, esto no debe ser nunca echo en manera exagerada.

Todas las indicaciones dinámicas, agógicas e interpretativas impresas en caracteres pequeños, como asimismo las indicaciones dinámicas y de fraseo puestas entre paréntesis, son del revisor.

# SONATA



## (QUASI UNA FANTASIA)

Op. 27 N. 2 in Do# min. (CHIARO DI LUNA)  
(Dedicata alla Contessina Giulietta Guicciardi)

Composta nell'anno 1801  
Publicata in marzo 1803  
Presso Cappi, a Vienna

L. v. BEETHOVEN

**Adagio sostenuto** (♩=63)

Si deve suonare tutto questo pezzo delicatissimamente e senza sordino  
*sempre legatissimo ed egualmente, tranquillo fluente*

*sempre pp e senza sordino*  
*un po' sonoro ma dolci.*

*pp dol.*  
*ppp*

**II.** **III.** **IV.**  
*cissimo, cantando, con intimissimo sentimento ma molto semplice, non patetico e sempre bene in tempo e misura*

**V.** **I.** *pp* **II.**

III. *ten.* 5 IV. (5) V.

\* *Leg.* *Leg.* *Leg.* *Leg.* \* *Leg.* *Leg.* *Leg.* \* *Leg.* *Leg.*

I. II. *espress., ma sempre pp e semplice* III.

\* *Leg.* *Leg.* \* *Leg.* *Leg.* *Leg.* *Leg.* \* *Leg.*

IV. I. *pp*

\* *Leg.* *Leg.* *Leg.* *Leg.* \* *Leg.* *Leg.* *Leg.*

I.

*Leg.* *Leg.* \* *Leg.* \* *Leg.* *Leg.* \* *Leg.*

II. III. IV. *cresc.*

\* *Leg.* \* *Leg.* *Leg.* *Leg.* \* *Leg.*

V. *mf, ma dolce* *decresc.* *p*

I. *p*

II. *legatissimo, dolce* *p*

III. *p* *più*

IV. *meno* *p* *molto p* *melodiosamente, semplice*

II. *sempre fluente* *mp* *un poco liberamente*

III. *(a) p*

I. *dim.*

II. *decresc.* *molto p*

III. *non rit.*

IV.

a) Il revisore ritiene che le semimime non debbano essere accentate: le terzine devono continuare a scorrere con movimento continuo fino al ritorno del primo tema al soprano, quando le terzine vengono ad essere di nuovo una voce centrale e quindi più dolci.

a) A notre avis il ne faut pas ressortir les noires; les triolets doivent se déverser d'un mouvement ininterrompu jusqu'au retour du premier thème au soprano; à ce moment, les triolets redeviennent une voix médiale, toujours plus doucement.

a) Nuestra opinion es de no acentuar las negras; los tresillos tienen que desenvolverse de un movimiento ininterrompido hasta la vuelta del primer tema al soprano; en este momento los tresillos vuelven a ser una voz mediana, entonces más dulce.

I. *pp* *come prima* II.

*pp* *ppp*

\*Led.

III. IV.

*ppp*

\*Led.

I. *poco meno pp* II.

*poco meno pp* *pochissimo*

\*Led.

III. IV. V.

*cresc.* *mp* *p*

\*Led.

*pp con tristezza*

*pp con tristezza*

\*Led.

I. *poco* *pp* II. *poco meno pp*

\*Led. Led. Led. Led. \*Led. Led. Led. Led.

III. *quieto* IV. *cresc.* *mp* V. *p*

\*Led. Led. Led. Led. \*Led. Led. Led. Led. \*Led. Led.

*pp* *ppp* *dolcissimo* *sempre ben in tempo,*

\*Led. Led. Led. Led. \*Led. Led. Led. Led.

*pp* *ma molto tranquillo* *meno*

\*Led. Led. Led. Led. \*Led. Led. Led. Led.

*pp decresc.* *non rit.* *ppp* *pp* *Più lento (♩ = 54)*

\*Led. Led. Led. Led. \*Led. Led. Led. Led. (a)

*pp* *attacca subito il seguente*

a) Corona molto lunga della durata di 2 battute almeno, seguita da una pausa della stessa durata (prima dell'Allegretto).

a) Point d'orgue, très long, d'au-moins 2 mesures, suivi d'une pause respiratoire de même durée (avant l'Allegretto.)

a) Calderón muy largo, el mínimo de 2 compases seguido de una pausa respiratoria de la misma duración (antes el « Allegretto »).



**Allegretto** (♩=63)  
La prima parte senza ripetizione  
*semplice, sereno, innocente*

First system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics include *p* and *poco*. Fingerings are indicated with numbers 1-5. A repeat sign is present at the end of the system.

Second system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics include *p dolce*. Fingerings and articulation marks are present.

Third system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics include *mp*, *p*, and *cantando*. A repeat sign is present at the end of the system.

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics include *dolce*, *p*, *cresc.*, *sf*, and *mp*. A *ped.* (pedal) marking is present at the end of the system.

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics include *p* and *dolce*. Fingerings and articulation marks are present.

*più*  
*mp* *cresc.* *mp* *sf* *f*  
*tranquillo*  
*p*

**TRIO**

*gaio* *grazioso*

*mf sf* *fp* *mf sf* *p* *mf sf* *fp* *mf sf*

*poco marcato ma p*

*delicatamente*

*pp*

*più p*

*Red. \**

*sempre pp*

*pp* *mf* *fp* *pp* *pp* *mf sf* *pp*

*Red. \**

*cresc.* *pp* *mp* *p*

*tranquillo ma in tempo*

*pp*

*Allegretto da capo*

Presto agitato (♩=88)

a) Pedale autografo, come anche in tutti i passaggi simili. Il segno *sf* (= *f*) non riguarda che la settima croma. La croma seguente presso a poco *mp* e il principio della battuta seguente di nuovo *p* e così per tutti i passaggi analoghi.

b) Altra esecuzione possibile:

a) *Pédale autographe; de même à tous les endroits parallèles. Le signe sf (= f) ne concerne que la septième croche; la croche suivante à peu près mp, et le début de la mesure suivante de nouveau p, et ainsi de suite, dans tous les passages analogues.*

b) *Une manière d'exécuter:*

a) Pedal autógrafo, lo mismo en todos los pasajes paralelos. La contraseña *sf* (= *f*) no se refiere que a la sétima corchea; la corchea siguiente es casi *mp* y el principio del compás siguiente otra vez *p* y así para todos los pasajes analogos.

b) Otra forma de ejecución:

First system of musical notation. Treble clef: 1 1 2 3 1 2 5 1 4 3 2 5 2 1 5 5 4. Bass clef: 1 1 3 1 2 3 (2 3) 1 2 1. Dynamics: *f*. Fingering: 1 2 1 2.

Second system of musical notation. Treble clef: 4 (a) VI. *non legato, non cresc.* I. *p* 2 4 3 5 4 3 3 4 5 1 4. Bass clef: 1 5 5. Dynamics: *p*, *sf*, *f*. Fingering: 1 5 5.

Third system of musical notation. Treble clef: 4 3 5 1 3 1 4 3 5 4 3 1. Bass clef: 1 4 2 4 2 2 1. Dynamics: *p*, *sf*. Fingering: 1 4 2 4 2 2 1.

Fourth system of musical notation. Treble clef: 4 3 4 3 5 1 3 4 4 3. Bass clef: 2 5 2 5 2 2. Dynamics: *p cresc.*, *f*. Fingering: 2 5 2 5 2 2.

Fifth system of musical notation. Treble clef: (♩=80) *non rall.* 5 2 1 3 5 3 2 1 5 1. Bass clef: 4 2 4 2. Dynamics: *p subito*, *molto p*, *simile*. Fingering: 4 2 4 2.

a) La corona deve esser corta, della durata di 5 quarti circa, senza pausa respiratoria.

a) Le point d'orgue doit être court, durée environ 5 noires; pas de pause respiratoire.

a) El calderón tiene que ser muy corto, alrededor 5 negras; nada de pausa respiratoria.



System 1: Treble and bass staves. Treble clef has a melodic line with slurs and fingerings (1, 3, 1, 4, 5, 4, 3, 1, 1, 4, 5, 4, 3, 1, 4, 5, 4). Bass clef has accompaniment. Dynamics: *ff* then *p*. A *Red.* mark with an asterisk is present.

System 2: Treble and bass staves. Treble clef has a melodic line with slurs and fingerings (3, 1, 1, 4, 5, 3, 5, 3, 1, 2, 1, 3, 5, 3, 5, 4, 5, 4). Bass clef has accompaniment. Dynamics: *cresc.* leading to *f*. Section *tranquillo ma in tempo* begins with *p*. A *Red.* mark with an asterisk is present.

System 3: Treble and bass staves. Treble clef has a melodic line with slurs and fingerings (2, 1, 1, 4, 5, 4, 3, 1, 1, 4, 5, 4, 3, 1, 1, 4, 5, 4). Bass clef has accompaniment. Dynamics: *ff* then *p*. Section I and II are marked. A *Red.* mark with an asterisk is present.

System 4: Treble and bass staves. Treble clef has a melodic line with slurs and fingerings (8, 1, 3, 1, 2, 4, 2, 4, 1, 3, 1, 2, 4, 2, 4, 1, 1, 4, 5, 4, 5). Bass clef has accompaniment. Dynamics: *cresc.* leading to *brillante* and *f*. Section III and IV are marked. A *Red.* mark with an asterisk is present.

System 5: Treble and bass staves. Treble clef has a melodic line with slurs and fingerings (5, 3, 4, 2, 4, 2, 1, 2, 1, 1, 2, 1). Bass clef has accompaniment. Dynamics: *sf con brio* and *sempre f*. Section V and VI are marked. A *Red.* mark with an asterisk is present.

a) Da questo punto fino allo *sf* seguente, le legature sono state aggiunte dal revisore. Non si trovano nell'edizione originale.

a) A partir d'ici jusqu'au *sf* suivant, les arcs ont été ajoutés par le réviseur; il n'y en a pas dans les éditions originales.

a) Desde ahora hasta el *sf* siguiente las ligaduras han sido añadidas por el revisor; no están en la edición original.

(♩=92)

I. *p*

II. *sempre stacc. e P*

III. *sempre stacc. e P*

IV. *p*

V. *semplice p non affrettare molto p*

VI. *sempre stacc. p cresc. f p cresc. sempre stacc.*

*f*

*f p*

*molto p*

*mp cresc. p decresc. p*

*distintamente*

*molto p*

*legg. senza ped. più p*

(♩=88)

*poco dim.*

*tranquillo ma in tempo*

(a)

*p cresc.*

*non legato*

*fp*

*non legato*

*fp*

*non cresc.*

*sempre staccatissimo*

(v.p. 10 a)

*Led.* \*

*p*

*sf*

*Led.* \*

VI.

*sf*

*Led.* \*

a) Non si interrompa il movimento tra questa battuta e quella seguente.

a) N'interrompez pas le mouvement entre cette mesure et la mesure suivante!

a) Sin interrumpir el movimiento entre este compás y el compás siguiente.



(♩=80)  
( $\text{>}$ )

*p*<sub>5</sub>

*etc.*

*f* (*molto*  $\text{>}$ ) *molto p*

*Ed. \**

*molto p*

*etc.*

*p* (*molto p*) *p*

*cresc.*

*molto p*

*fp* *dolce*

(a)

a) Tanto l'edizione Breitkopf quanto quella Schenker hanno qui un *fa diesis* (quarto tempo della destra): in altre edizioni, al contrario, si trova un *sol*. Il revisore adotta il *fa diesis*.

a) Breitkopf aussi bien que Schenker ont ici un *fa dièse* (quatrième noire de la droite); dans certaines éditions par contre, on trouve un *sol*. Le reviseur a adopté le *fa dièse*.

a) Breitkopf y también Schenker tienen aquí un *fa sostenido* (cuarta negra de la derecha); en algunas ediciones al contrario se encuentra un *sol*. El revisor ha escogido el *fa sostenido*.

(♩=84)

1 4 2 4 2 3 1 3 1

*sf* *p* *sf* *p* *mf* *cresc.*

3 3 4 5 4 4 4

*molto p* *sf* *p* *sf* *p* *sf* *p*

(♩=92) I. II. III. IV. I.

*fp* *molto p* *cresc.*

II. III. I. II. I.

*non affrettare* *f* *p subito* *poco* *poco*

*Red.* \* *Red.* \*

II. I. II. (♩=84) III. (a) IV.

*cresc.* *f* *decresc.* *p* *pp*

*Red.* \* *Red.* \* *Red.* \*

a) Nè corona, nè pausa.

a) Aucun point d'orgue; aucune pause respiratoire.

a) Ningun calderón; ninguna pausa respiratoria.

(♩=88) *non legato* (v.p.10 a)

*p* *sf* *non cresc.* *sempre staccatissimo* *sf* *Led.* \*

*p* *sf* *Led.* \*

*p* *sf* *Led.* \*

*p* *sf* *non cresc.* *sf* *Led.* \*

*f* *non legato* *Led.* \*

(v.p.36 b)

*Led.* \*

a) Nell'edizione di Schenker (Universal-Edition) manca il segno *fp* che si trova in quella di Breitkopf.

a) Dans l'édition de Schenker (Universal-Edition) le *fp* fait défaut. On le trouve dans les éditions Breitkopf.

a) En la edición de Schenker (Universal-Edition) el *fp* falta. Se encuentra en la edición Breitkopf.

(v.p.11 a)

*sf* *p* *molto p* *etc.*

*p* *sf*

(♩=84)

*p cresc.* *etc.*

*sf*

*sf* *sempre f* *trill* *etc.*

(v.p.13 a)

*sf* *ff* *p* *trill*

a) Il sol diesis non si trova che nell'edizione Breitkopf; probabilmente è un errore. Il revisore ritiene che la terza — do diesis-mi — (senza il sol diesis) sia giusta.

a) Le sol dièse ne se trouve que chez Breitkopf; c'est probablement une faute. Nous tenons pour exacte la tierce ut dièse-mi (sans le sol dièse).

a) El sol sostenido no se encuentra que en la edición Breitkopf; es probablemente una equivocación. Tenemos por exacto la tertiá do sostenido-mi (sin el sol sostenido).

First system of a musical score. It consists of two staves: a treble clef staff on top and a bass clef staff on the bottom. The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The time signature is not explicitly shown but appears to be 4/4. The music features complex chords and arpeggios. Fingerings are indicated with numbers 1-5. Dynamics include *f* and *p*. A crescendo (*cresc.*) and decrescendo (*decresc.*) are marked with hairpins. There are also some rests and slurs.

Second system of the musical score. It consists of two staves. The tempo is marked as  $(\text{♩} = 88)$ . The key signature remains three sharps. The music is more melodic in the treble staff, with notes like *p dolce* and *ten.* (tension). The bass staff has a steady accompaniment. Dynamics include *p* and *più p*. There are slurs and some *etc.* markings.

Third system of the musical score. It consists of two staves. The key signature is three sharps. The music is characterized by a steady accompaniment in the bass and a more active treble line. Dynamics include *poco dim.* and *pp*. The tempo is marked as *tranquillo ma in tempo*. There is a reference to *(v.p.15 a)*.

Fourth system of the musical score. It consists of two staves. The key signature is three sharps. The music features a steady accompaniment in the bass and a treble line with some triplets. Dynamics include *p cresc.*

Fifth system of the musical score. It consists of two staves. The tempo is marked as  $(\text{♩} = 92)$ . The key signature is three sharps. The music is more melodic in the treble staff, with notes like *non legato*. The bass staff has a steady accompaniment. Dynamics include *fp* and *f*. There are slurs and some *etc.* markings. A reference to *(v.p.10 a)* is present.

non cresc. *sf*

*ff* sempre non più presto

*ff* sempre Led. (a)

(a) Led.

(♩=80) tranquillo ma ben in tempo molto *p*

(*p*) (*mp*) *p*

etc.

a) Pedale autografo. (Manca in Schenker).

b) Corona della durata di 5 quarti. Pedale per tutta la durata della corona. Senza pausa respiratoria.

c) Corona della durata di 6 quarti, sempre col pedale abbassato. Senza pausa.

a) *Pédale autographe.* (Manque chez Schenker).

b) *Point d'orgue de la durée de 5 noires; la pédale pour toute la durée du point d'orgue. Pas de pause respiratoire.*

c) *Point d'orgue de la durée de 6 noires; la pédale pour toute la durée du point d'orgue. Pas de pause respiratoire.*

a) Pedal autógrafo. (Falta en Schenker).

b) Calderón de la duración de cinco cuartos; el pedal por toda la duración del calderón. Nada de pausa respiratoria.

c) Calderón de 6 cuartos, el pedal por toda la duración del calderón. Sin pausa respiratoria.

I.

*p* *molto p*  
non legato, legg.

(♩=88)

*p cresc.* VI.

I.

*f*

VI.

*f* *più f*

(♩=96) (♩=88)

*ff* *m.d.*



IV. I. non dim. e non ritard.

*cresc.* *ff* *brillante, con fuoco, non troppo presto* *decresc.*

II. Adagio (subito) III. Tempo I. (♩=84) I.

*p* *pp* *p dolce* *tranq., ma in t.* *molto p legg.* *tc.*

*più p* *cresc.*

VI. I. (♩=100)

*f*

(♩=108) II. III. I. (♩=96) II.

*sf* *con brio* *molto f* *ff* *ff* *ff*

a) Esecuzione molto consigliabile che dà al trillo esattamente la durata di quattro quarti:

a) Interpretation fort recommandable (en donnant au trille exactement la valeur de 4 noires):

a) Interpretación muy recomendable (se tiene que dar al trino exactamente el valor de 4 cuartos):

Adagio non rit. decresc. ♩=66

*sempre ff*

